

ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ПРЕДЛОГИ "В" И "НА" НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Серебренникова Надежда Геннадиевна (Тамбов, Россия)

Аннотация. В статье говорится об изучении предлогов "в" и "на" на уроках русского языка как иностранного. Рассматриваются основные значения данных предлогов. Особое внимание уделяется трудностям, возникающим у студентов при изучении данной темы.

Ключевые слова: предлоги "в" и "на", значение, пространственные предлоги, предложный падеж.

Annotation. The article deals with the study of prepositions "in" and "on" at the lessons of Russian as a foreign language. The basic meanings of these prepositions are considered. Special attention is paid to the difficulties that students face in studying this topic.

Key words: prepositions "in" and "on", meaning, spatial prepositions, prepositional case.

При обучении русскому языку как иностранному студенты часто встречаются с большими трудностями, в особенности в тех случаях, когда система их родного языка существенно отличается от системы русского языка. Часто говорят о допущении интерферентных ошибок, то есть ошибок, являющихся следствием ложных соответствий между единицами двух языковых систем. Появлению ошибок могут способствовать явления, которые существуют как в родном языке студентов, так и в русском языке, хотя они и различаются некоторым образом. Также источником подобных ошибок может служить неправильная интерпретация тех языковых явлений, которые существуют только в русском языке. Источником подобных трудностей могут быть фонетические особенности русского языка, лексическая сочетаемость, а также грамматические особенности. К грамматическим явлениям, отсутствующим в родных языках учащихся или не имеющим прямых

соответствий с явлениями русского языка, вызывающим особые трудности, Собаткоев Р.Б. справедливо относит следующие:

- 1) наличие в русском языке категории рода существительных и её отсутствие в родных языках;
- 2) несовпадение падежных систем русского и родных языков;
- 3) наличие предлогов в русском языке и отсутствие их в родных языках;
- 4) наличие категорий совершенного и несовершенного вида в русском языке и отсутствие её во многих родных языках;
- 5) различия категории одушевлённости и неодушевленности в русском и родных языках и т. д. [Собаткоев 2010:94].

Мы хотели бы в данной работе обратить особое внимание на употребление предлогов, а именно - употреблению пространственных предлогов "в" и "на", так как данные предлоги являются наиболее распространенными, многозначными и потому объективно трудными для иностранных учащихся. При изучении темы русских пространственных предлогов, как отмечает Арбузова И.И., "методика преподавания во многих случаях является универсальной, не зависящей от того, какой язык является для студентов родным" [Арбузова 2013:148]. Употребление предлогов "в" и "на" с предложным падежом для обозначения места вызывает у учащихся особые трудности, так как им необходимо осмыслить то, что русские учащиеся делают автоматически - выбрать правильный предлог - "в" или "на" с такими словами, как, например, "магазин", "музей", "рынок", "почта". Учащимся необходимо не просто запомнить, но и понять, почему русские люди говорят "в магазине", "в музее", но - "на рынке", "на почте". В первую очередь, как нам кажется, при объяснении предложного падежа, нужно сосредоточить внимание учащихся на смысловых различиях предлогов. Различия могут быть как явными, прямыми, так и стертными, образными. Вначале необходимо объяснить учащимся

основные отличия предлогов "в" и "на". Предлог "в" указывает на место, на закрытое пространство, имеет значение "внутри". Например: "Карандаш лежит в столе" или "Карандаш лежит в книге", "Ваза стоит в шкафу". Предлог "на", напротив, указывает на расположение на поверхности чего-либо. Например: "Карандаш лежит на столе", "Карандаш лежит на книге" или "Ваза стоит на шкафу". Учащиеся должны наглядно уяснить эту основную, первичную разницу предлогов. После этого можно объяснять образное, стертое значение данных предлогов, которое сохраняет в данном случае отсылку к прямому значению "на поверхности" и "внутри". Имеются в виду трудные случаи с выбором предлогов "в" и "на" со словами "магазин", "аудитория", "фабрика", "почта" и т. д. Разница состоит в том, что предлог "в" указывает на закрытое пространство или строго ограниченное пространство, а предлог "на" - на открытое пространство. Например: "в магазине", "в музее", "в театре", "в школе", "в клубе", "в библиотеке", "в университете", "в общежитии", "в классе", "в аудитории". Или: "на улице", "на площади", "на стадионе", "на рынке", "на озере", "на море", "на мосту", "на берегу". Иногда к понятиям "закрытое" или "открытое" пространство добавляют значение нахождения "внутри четких физических или административных границ ("в городе") или нахождения вне четких физических или административных границ ("на рынке") [Арбузова 2013:18]. Под понятие "нечёткие физические или административные границы" попадают и примеры "на юге", "на севере", "на родине", "на море" (в значении "отдыхать на море"). И в таком случае придётся объяснять, почему мы говорим "на море", "на озере", но - "в поле", "в лесу", "в парке", "в саду"; "на родине", но - "в Индии"; "в магазине", "в театре", но - "на почте". Арбузова И.И. объясняет подобные различия следующим образом: "Употребление предлогов "в" и "на" здесь поддается образному объяснению с помощью имеющегося правила о том, что открытое пространство - требует употребления предлога "на", а закрытое, строго ограниченное - предлога "в". "Театр" - это единичное здание, отделённое стенами <...>, внутрь которого мы входим, а "почта" - это множество почтовых

отделений, разбросанных по территории всей страны. "Индия" - это страна, отделенная строгими государственными границами. <...> "Родина" - это и страна, и город (или деревня), и улица, и даже дом..." [Арбузова 2011]. Арбузова И.И. также отмечает: "С географическими названиями Урал и Кавказ тоже употребляется предлог "на", т. к. эти горные территории России не имеют четких границ и не являются отдельными административными единицами" [Арбузова 2013:18]. Однако с подобными трактовками, на наш взгляд, не во всем можно согласиться. В особенности это касается примера "на почте". Также такие понятия, как "в лесу", "в парке", "в саду" трудно однозначно объяснить с помощью толкования их как пространства, имеющего четкие физические границы. На наш взгляд, лучше просто отнести подобные примеры ("на почте", "на фабрике", "на вокзале", "в лесу", "в парке", "в саду") к разряду исключений, а такие понятия, как "на родине", "в стране", "на Урале", "на Кавказе", - включить в общее понятие географических названий и отметить, что предлог "в" употребляется с названиями материков ("в Северной Америке", "в Австралии"), с названиями стран, городов и с самими словами "город", "страна". Например: "в России", "в Москве", "в стране", "в городе". Также предлог "в" употребляется со словами, обозначающими административные единицы ("в области", "в районе"). Предлог "на" употребляется с названиями островов и самим словом "остров" ("на острове"), с названиями стран света ("на севере", "на юге"). Слово "родина" можно дать как исключение. Арбузова И.И., на наш взгляд, справедливо стремится объяснить каждый случай сложного употребления предлогов, однако не всегда данное употребление является достаточно мотивированным, чтобы, например, включить такое объяснение в таблицу. Однако в процессе устного объяснения на уроке такую нечеткую, образную, стертую мотивацию вполне возможно предложить учащимся, чтобы заставить их поразмыслить над сложными языковыми фактами.

На наш, взгляд, преподавателю необходимо остановиться на таких, достаточно сложных для иностранных учащихся примерах, как "на море" и "в

море", "на реке" и "в реке", "на озере" и "в озере". Если речь идёт об отдыхе на берегу моря, реки или озера, тогда место мы обозначаем конструкцией с предлогом "на" ("Я люблю отдыхать на море"). Если же мы обозначаем водное пространство, в котором, например, обитают морские существа, то используем предлог "в" ("Этот необычный вид рыб обитает в Чёрном море"; "Сомы водятся в реке"). Опять же, когда мы говорим о плывущем человеке, то используем предлог "в" ("Он любит плавать в реке"). Можно спросить учащихся, почему в русском языке существует подобная лексическая сочетаемость, и они должны сказать, что в вышеуказанных случаях речь идёт о погружении в воду, о нахождении под водой, а значит, имеется в виду значение "внутри", поэтому и используется предлог "в". В случае же, если речь идёт об отдыхе на море, о нахождении на берегу или вблизи моря, такого значения не наблюдается, поэтому и употребляется предлог "на".

Однако существуют и такие случаи употребления пространственных предлогов, которые даже русским людям бывает трудно разграничить. Например: "Звезда горит в небе", "Звезды светят на небе"; "В море плещут волны", "На море - огромные волны". Все эти предложения являются правильными, и авторы словарей рассматривают предлоги "в" и "на" в данном случае как синонимичные, т. к. русский человек воспринимает небесное пространство, с одной стороны, как нечто бесконечное, космическое, имеющее глубину, поэтому можно сказать: "В небе плывет самолет". А с другой стороны, - это пространство представляется как небесный купол, свод, и поэтому можно сказать: "На небе нет ни облачка". Предлог "в" в данном случае мы чаще используем, когда речь идёт о динамичной картине, т. к. для того чтобы двигаться, иногда нужна некоторая глубина. Когда же речь идёт о чем-то неподвижном, то чаще используется предлог "на", так как объекты видятся как бы прикрепленными к плоскому небесному куполу. Однако такое условие соблюдается не всегда.

Похожий пример (как со словами "на море" и "в море") наблюдаем и со словами "на горе", "на горах" и "в горе", "в горах". Арбузова И.И., объясняя этот случай, отмечает: "Иногда возможно двойное употребление предлогов. Например, когда речь идёт о горах, то мы говорим "Дом стоит на горе", но "Альпинист пошёл в горы". <...> Эти ситуации вписываются в сформулированное выше правило о нахождении внутри определённого пространства или на поверхности чего-либо" [Арбузова 2013:16]. Действительно, если мы говорим, что "дома стоят на горах", то это явно обозначает, что дома находятся на поверхности, на возвышении, а если говорим, что "пещера находится в горе", то это явно имеет значение "внутри чего-либо". Если говорим, что "альпинисты ушли в горы", то здесь наблюдается то же как бы стёртое значение.

Также выбор предлога "на" и "в" зависит от значения, когда речь идёт о транспорте. Арбузова И.И. отмечает: "То же и со средствами транспорта: можно сказать и "в автобусе" и "на автобусе". Это также не противоречит сформулированному правилу: если мы говорим о внутреннем помещении транспортного средства, то есть о строго ограниченном пространстве, то употребляется предлог "в". А если имеется в виду просто вид транспорта, то "на"..." [Арбузова 2013: 16-17].

Следует отметить, что предлог "на" используется, когда речь идёт о мероприятиях. Например: "на собрании", "на экскурсии", "на концерте", "на вечере", "на выставке", "на спектакле", "на балете", "на опере". Однако возможно употребление и исторически сложившегося сочетания "в опере". Также необходимо обратить внимание учащихся, что если речь идёт о присутствии на мероприятии, то мы используем предлог "на" ("Мы были на спектакле", "Анна была на балете"). Если же речь идёт об участии в чем-либо, то используется предлог "в" ("Мы участвуем в студенческом спектакле", "Анна танцует в балете"). Опять же, если речь идёт о событиях, то мы используем предлог "на"

("на работе", "на уроке"). Но есть и исключения: "в путешествии", "в поездке", "в дороге", "в отпуске".

Данные примеры вполне можно систематизировать, включить, если это необходимо, в таблицу и мотивировать соответствующим образом. Главное, как нам кажется, при изучении данной темы побуждать учащихся к размышлениям, что, в свою очередь, способствует лучшему запоминанию и усвоению материала.

Литература:

1. Арбузова И.И. Основные русские пространственные предлоги и приставки. Учебное пособие для иностранных учащихся. - Изд-во Санкт-Петербургского государственного экономического университета, 2013. - 71 с.
2. Арбузова И.И. Теоретические и методологические основы разработки курса обучения иностранцев теме "Пространственные предлоги", 2011. - Электронный ресурс. Режим доступа: www.emissia.org/offline/2011/1582.htm
3. Арбузова И.И. Языковая интерференция и ее учёт в преподавании темы "Русские пространственные предлоги в иностранной аудитории" // Вестник Тюменского государственного университета. Социально-экономические и правовые исследования. - Вып. N 1. - 2013. - С. 144-150.
4. Собаткоев Р.Б. Обучение и воспитание на уроках русского языка в классах с полиэтническим составом учащихся // Rhema. Рема. - 2010. - Вып. N 3. - С. 89 - 100.